*Łesia Korol*

*Narodowy Uniwersytet Lwowski im. I. Franki*

**NARODOWO-KULTUROWA**

**I JĘZYKOWA TOŻSAMOŚĆ UCZNIÓW**

**POLSKICH SZKÓŁ NA UKRAINIE**

Przez cały okres powojenny polskie szkolnictwo było i pozostaje nadal podstawowym czynnikiem zapewniającym Polakom na Ukrainie utrzymanie języka ojczystego. Wraz z przemianami politycznymi i społecznymi na Ukrainie zmienia się także sytuacja poszczególnych grup narodowościowych. Pociąga to za sobą zmiany w językach używanych przez społeczności wielonarodowościowe. Język młodego pokolenia Polaków na Ukrainie rzadko stawał się przedmiotem zainteresowania naukowców. Zajmowano się przede wszystkim ogólnym opisem polszczyzny kresowej, jej dialektu południowego (Kurzowa 1985; Rieger 2002) lub prasy polskojęzycznej (Sojka-Masztalerz 1999). Dlatego celowe wydaje się zbadanie świadomości uczniów polskich szkół. Młode pokolenie Polaków, mieszkających na Ukrainie, jest wielojęzyczne, a języki, które oddziaływały na siebie w przeszłości, są nadal w kontakcie. Zmienia się jednak świadomość narodowościowa i językowa użytkowników.

Celem niniejszego badania jest określenie narodowo-kulturowej, w tym językowej, tożsamości uczniów polskich szkół na Ukrainie.

Przedstawiam tu wyniki badań socjolingwistycznych, ukazujących współczesny stan świadomości językowej polskiej młodzieży uczniowskiej.

Obecnie na Ukrainie jest pięć szkół z polskim językiem nauczania: dwie we Lwowie (w obu szkołach uczy się ponad 600 dzieci), w Mościskach obwodu lwowskiego (240 uczniów), szkoła podstawowa (9 klas) w Strzelczyskach obwodu lwowskiego (66 uczniów) i w Gródku obwodu chmielnickiego (332 uczniowie).[[1]](#footnote-2) Badania przeprowadzone zostały wśród uczniów ósmych, dziewiątych i dziesiątych klas (razem 236 osób). Materiał do opisu zebrano, posługując się metodą kwestionariuszową, metodą wywiadu (rozmowy z uczniami nagrywano z pomocą dyktafonu) oraz ekscerpcją uczniowskich tekstów pisanych.

Tożsamość narodowa jest zarówno kwestią filozoficzną, jak i językową. Jedną z cech przynależności do pewnej społeczności bowiem jest posługiwanie się tym samym językiem wewnątrz tej grupy. Pewność siebie i szacunek do samego siebie są podstawą rozwoju każdej społeczności. W związku z tym każda wspólnota, aby wierzyć w siebie, musi się określić, być pewna swojej tożsamości, mieć poczucie pokrewieństwa i ciągłości swojego istnienia. Przynależność do społeczności etnicznej i narodowej określa się wspólnym modelem społeczno-kulturowym, który obejmuje szereg elementów, takich jak kultura (w najszerszym tego słowa znaczeniu), religia, historia, język, przestrzeń życiowa, świadomość wspólności i przynależności do społeczności, zorganizowanie społeczne i polityczne etc. To właśnie te elementy (są wystarczające i często zmienne) pomagają grupom społecznym w określeniu ich pochodzenia etnicznego. Szczególne okoliczności w każdym przypadku (dla każdej wspólnoty) określają istotne elementy dla procesu określenia własnej tożsamości oraz identyfikacji, czyli dla procesu określenia wspólnych cech z tymi, kto należy do ich społeczności („my”), a różni się od należących do innych społeczności ("oni"). E. Sękowska badając sposoby identyfikacji Polaków w Wielkiej Brytanii, jako podstawowe wyodrębnia następne elementy: uczenie się i stosowanie języka polskiego, przynależność do polskiego kościoła, korzenie polskie, stosunki z kolegami i krewnymi w Polsce, a nawet kuchnię polską [9: 126].

Tożsamość kulturowa to jedna z odmian tożsamości społecznej (zbiorowej) – należy pojmować ją jako względnie trwałą identyfikację pewnej grupy ludzi i pojedynczych jej członków z określonym układem kulturowym, tworzonym przez zespół idei, przekonań, poglądów, z konkretnymi zwyczajami i obyczajami, z danym systemem aksjologicznymi normatywnym. Owa identyfikacja powinna umacniać wewnętrzną jedność grupy i stanowić o jej specyfice. Jak piszą M. Szczepańki i A. Śliz, tożsamość taka wyraża się w zasadzie: „Jesteśmy tacy jacy jesteśmy, jesteśmy inni, a to że jesteśmy inni, ma stanowić powód do dumy, a nie do zawstydzenia” (Szczepańki, Śliz, 2010, ).W literaturze przedmiotu spotykamy też określenia tożsamości regionalnej i, przez analogię, lokalnej. Są one szczególnymi przypadkami tożsamości społecznej(zbiorowej) i kulturowej opartej zarazem na tradycji regionalnej (lokalnej), odnoszonej do wyraźnie zdefiniowanego i delimitowanego terytorium, regionu (miejsca), jego specyficznych cech społecznych, kulturowych (symbolicznych), gospodarczych czy nawet topograficznych, wyróżniających go spośród innych regionów (miejsc). W tym znaczeniu tożsamość regionalna bywa łączona, przynajmniej w niektórych przypadkach, z tożsamością etniczną(grupą etnograficzną, grupą etniczną).

Młode pokolenie Polaków na Ukrainie utrzymuje wyniesioną z domu znajomość wariantu regionalnego polszczyzny południowokresowej[[2]](#footnote-3) i uczy się w szkole języka polskiego oraz jest co najmniej bilingwalne. Klasyczną definicję bilingwizmu jako „Posługiwanie się na co dzień przez daną grupę społeczną dwoma różnymi językami. Dwujęzyczność wytwarza się na terenach o mieszanym składzie etnicznym” (Polański 2001, 130) uszczególniam do ujęcia Kingi Geben: „Umiejętność, w której zakładane jest jako minimum posługiwanie się dwoma językami na co dzień w taki sposób, by osoba używająca ich potrafiła w sytuacjach wymagających języka potocznego, porozumieć się w każdym z tych dwóch języków z innymi osobami znającymi tylko jeden z nich w sposób dla tych osób zrozumiały, bez szczególnej pomocy gestów, mimiki lub środków paralingwistycznych, a także potrafiła odbierać wszystko, co do niej mówią inne osoby ze słuchu” (Geben 2007, 13).

Badani uczniowie używają na co dzień języka polskiego i ukraińskiego lub rosyjskiego. Identyfikację etniczną można określić na podstawie własnego poczucia tożsamości respondentów, a także badając postawy wobec konkretnych wartości kulturowych, takich jak: znajomość i używanie języka, uczestnictwo w organizacjach etnicznych. Według Jerzy Jarosława Smolicza, w polskiej kulturze język rodzimy ma (miał) status wartości centralnej i do takich podstawowych wartości badacz zalicza obecnie też katolicyzm (Smolicz 1990, 77-91). Elżbieta Sękowska, badając sposoby identyfikowania się Polaków w Wielkiej Brytanii, stwierdziła już, że wyznacznikami polskości są następujące elementy: uczenie się języka i mówienie po polsku, przynależność do kościoła polskiego, stosunek do kolegów i krewnych w Polsce, więzi rodzinne i nawet kuchnia polska (Sękowska 1994, 126).

Zdecydowana większość osób badanych pochodzi z rodzin polskich (56%) i mieszanych polsko-ukraińskich (26%) lub polsko-rosyjskich (4%), jedna osoba – z polsko-bułgarskiej i jedna z polsko-niemieckiej rodziny. 11% też ma korzenie polskie, ponieważ ktoś z dziadków jest/był Polakiem. Pzostałe 2% zaznaczyli, że pochodzą z rodzin ukraińskich. Większość ankietowanych to młodzież pochodząca z rodzin inteligenckich (rodzice z wyższym wykształceniem: nauczyciele, biznesmeni, lekarze, prawnicy etc.), druga grupa to młodzież wywodząca się z rodzin robotniczych, gdzie rodzice reprezentują różne zawody (na przykład elektryk, malarz, pielęgniarka, budowniczy, barman etc.) i różny poziom wykształcenia (od średniego do zawodowego).

Jak już wspomniałam, badana młodzież – to osoby polilingwalne. Wszyscy znają bowiem kilka języków. Oprócz języka polskiego (100% ankietowanych oświadczyło, że znajomość języka polskiego jest dobra w mowie i piśmie), najczęściej deklarują dobrą znajomość języka ukraińskiego (89% – dobra w mowie i piśmie; 11% – posiada ogólną znajomość języka) i języka rosyjskiego (23% – dobra w mowie i piśmie; 56% – dobra w mowie; 11% – posiada ogólną znajomość języka). Oprócz tych języków uczniowie wymienili język angielski (27% deklaruje dobrą znajomość w mowie i piśmie, 46% – posiada ogólną znajomość języka), niemiecki (15% – ogólna znajomość języka), serbski, słowacki (po 1 osobie posiadają ogólną znajomość języka).

Język w społeczeństwie spełnia funkcję komunikatywną i poznawczą, a także jest środkiem identyfikacji społecznej i osobowej (Geben 2003, 13). Między językiem a społeczeństwem zachodzi ścisły związek, który wyraża się w sposobie funkcjonowania języka. Jednym z problemów badawczych we współczesnej socjolingwistyce jest kwestia świadomości językowej. Pojęcie świadomości językowej jest różnie definiowane przez badaczy. Tu przyjmuję definicję pojęcia świadomości językowej stosowaną w badaniach socjolinwistycznych, głoszącą, że: „Pojęcie społecznej świadomości językowej określić można szeroko jako całość żywotnych w społeczeństwie – lub grupie społecznej – sądów i wyobrażeń związanych z językiem w ogóle, czyli z rozmaitymi zjawiskami języka oraz jego funkcjonowaniem” (Dawlewicz 2000, 28). Pytania ankiety w dużej mierze dotyczyły postaw i zachowań młodzieży wobec języka polskiego, zakresu stosowania oraz stosunku młodzieży do wariantu regionalnego polszczyzny południowokresowej.

Jak już wspomniano wcześniej, dla uczniów polskich szkół w codziennej komunikacji ważne są trzy języki: polski, ukraiński i rosyjski. W ramach komunikacji językowej między członkami omawianej grupy społecznej nie we wszystkich sytuacjach te języki mogą jednakowo funkcjonować i prawdopodobnie mają różny zakres użycia. Jak pokazują odpowiedzi na pytanie: „*W jakich sytuacjach używa Pan/Pani języka polskiego (proszę odznaczyć wszystkie wypadki, które dotyczą Pana/Pani): - w rozmowie z rodzicami i z rodzeństwem; - w rozmowach prywatnych (z przyjaciółmi, z krewnymi); - w kontaktach oficjalnych (szkoła, organizacje polonijne); - inne sytuacje (proszę wymienić)*”, na przykład, w rozmowie z rodzicami i rodzeństwem oraz w kontaktach oficjalnych (szkoła, organizacje polonijne) najczęściej używa się języka polskiego (65% i 95% odpowiednio), ale już w rozmowach prywatnych (z przyjaciółmi), nawet na przerwach w szkole często używa się języka ukraińskiego lub rosyjskiego (65%) i to dotyczy nie tylko dzieci pochodzących z rodzin mieszanych. Dla większości uczniów szkół polskich, zgodnie z ich własną deklaracją, język polski jest językiem rodzimym (ojczystym) 78% i był przyswojony jako pierwszy, chociaż często obok polskiego wskazują też na język ukraiński lub rosyjski. Liczne są też wypadki, kiedy osoba uważa za rodzimy jezyk polski, ale jako pierwszy przyswoiła język ukraiński (27%) lub rosyjski (8%).

Badane osoby też wyraźnie dostrzegają różnice między polszczyzną używaną w Polsce i we Lwowie – 92% i wszyscy z tych 92% odznaczyli, że różnice te dotyczą głównie wymowy i akcentu. 22% respondentów uważa, że różnice ujawniają się w odmianie niektórych wyrazów. W niektórych wypadkach (7%) odznaczono też słownictwo. Na ogół nieuświadamiane są różnice w zakresie składni. Niektórzy ankietowani próbowali nawet uzasadnić (chociaż nie bardzo precyzyjnie). Na przykład, na prośbę: podać przykłady różnic między polszczyzną używaną w Polsce i we Lwowie, uzyskano odpowiedzi: „*W Polsce bardziej prawidłowy akcent, we Lwowie – zmieszczony”; „Do czasowników polskich dodają ukraińskie lub rosyjskie końcówki – w Polsce „zrobiłem”, „zrobiłeś”, we Lwowie – „zrobił”, „zrobił”;* „*Gwary i wielka ilość Ukraińców*[[3]](#footnote-4)*, używających odmianę języka polskiego”; „Używają prostych nieciekawych słów”*; „*Niektórzy mówią zamiast litery „ł” „l” – bylem, chodzilem”[[4]](#footnote-5); „Posługiwanie się rusyzmami i ukrainizmami”* etc.).

Uczniowie mieli również odpowiedzieć na pytanie, jakiej odmiany języka polskiego, ich zdaniem, powinni używać Polacy na Ukrainie. 49% ankietowanych deklaruje, że niezależnie od sytuacji komunikatywnej trzeba posługiwać się językiem ogólnopolskim (literackim), 9% wybrało polszczyznę „lokalną”, a 42% opowiedziało się za użyciem polszczyzny „lokalnej” lub języka ogólnopolskiego w zależności od sytuacji. Niektórzy z tych ostatnich próbowali uzasadnić, w jakich sytuacjach której odmiany należy używać. Na przykład: „*Na biesiadzie[[5]](#footnote-6) literackiej – „literackiego”, z kolegami – „lokalnego”* /języka/; i nawet „*Kto jak umie i chce, ale trzeba dążyć do lepszego języka*”.

Istotnym czynnikiem powodującym większą trwałość języka polskiego na tych terenach są instytucje, zajmujące się propagowaniem poprawnego języka polskiego. Polszczyznę ogólną uczeń opanowuje w sposób zorganizowany w szkole, a częściowo niezorganizowany (na przykład, udział w polskich organizacjach młodzieżowych, odbiór programów telewizyjnych i radiowych w języku polskim, czytanie książek i prasy polskojęzycznej).

Zdecydowana większość (91%) wskazuje na szkołę jako podstawową instytucję zajmującą się propagowaniem języka polskiego i 84% przypisuje też tak ważną funkcję Kościołowi. Stosunkowo niewielu (23%) wskazuje na rolę polskiej prasy, radia i telewizji, 12% — na organizacje polskie (nie zaznaczając, które to są organizacje). Duże znaczenie dla przyswajania i doskonalenia języka ma czytanie polskiej prasy i ksiązek. Kontakty z prasą i literaturą polską, deklarowane przez respondentów, dają na ogół obraz optymistyczny: 32% ankietowanych czyta książki i gazety systematycznie, 45% — często, 19% — rzadko, 2% — sporadycznie i 2 osoby zaznaczyły, że wcale nie czytają. Wśród wymienionej prasy najczęściej nazywano popularne magazyny młodzieżowe „Brawo”, „Dziewczyna”, „Popkorn”, „Przyjaciółka”, „Pani domu”, które między innymi można było też kupić w szkole, oraz czasopisma „Gazeta Lwowska”, „Kurier Galicyjski”, „Źródło” i „Radość wiary”. Wymienione w ankiecie książki najczęściej należą do lektur szkolnych.

Język polski dociera również za pośrednictwem telewizji i rozgłośni radiowych. 64% ankietowanych ogląda programy polskiej telewizji i uzasadnia. Na przykład: „*Przeż TV wzbogacamy swój zapas słowny i jest ciekawa”; „Dlatego że jest z Polski i w języku polskim”; „Ddlatego że lubię oglądać filmy w języku polskim”; „Dlatego że są miłe, przyjemne programy, na odmiane od ukraińskiej reklama jest o wiele przyjemniejsza”; „Dlatego że pokazują ciekawe programy”; „Dlatego że mi się podoba”; „Bo jestem Polką”; „Żeby słuchać języka ojczystego”; „Dlatego że jest w niej /*telewizji*/ obecny język polski”; „Dlatego że jestem Polakiem i kocham swoją Ojczyznę”.*30% respondentów nie ogłąda telewizji polskiej, ponieważ nie mają możliwości technicznych to zrealizować (*Nie mamy anteny satelitarnej; nie mam programów na kablówcę*) lub nie mają na to czasu (6%).

52% słucha też polskiego radia, przy czym, jak sami respondenci deklarują, motywy, którymi kierują się przy wyborze polskiej rozgłośni radiowej, wiążą się przede wszystkim z językiem. Na przykład: *„Lepiej poznaję język polski”;*

*„Jest w nim /*radiu*/ współczesny język polski”; „Bo jestem Polakiem”* etc*.*), w mniejszym stopniu — z muzyką współczesną i informacją (na przykład: *„Leci tam dobra muzyka”; „Podoma mi się, że piosenki stamtąd”; „Lubię polskie piosenki”; „Tam są ciekawe tematy”* etc*.*). 48% uczniów nie słucha polskiego radia, dlatego że nie słuchają radia wcale (25%), nie mają na to czasu (6%), reszta nie uzasadniła swojego wyboru.

Następne pytania, które zadano respondentom, dotyczyły ich udziału w życiu religijnym oraz motywów wyboru liturgii w języku polskim lub ukraińskim. 97% ankietowanych uczniów chodzi do kościoła, słucha Mszy i modli się po polsku. 9% z nich deklaruje, że może też uczestniczyć w nabożeństwach w języku ukraińskim. Najważniejszy motyw wyboru Kościoła dla respondentów to rodzinne tradycje religijne (85%), drugim motywem uczęszczenia na polską mszę jest język, w którym odprawiane jest nabożeństwo (65%). Ważna jest także możliwość spotkania w kościele znajomych Polaków (42%). Dalej znalazły się odpowiedzi, w których podkreśla się przywiązanie do pieśni religijnych. Ankietowana młodzież wykazuje duże przywiązanie do polskich tradycji narodowych i obyczaju świąt Bożego Narodzenia czy Wielkanocy. Wszyscy respondenci wypowiedzieli się za utrzymaniem tradycji narodowych i kościelnych.

Podsumowując wyniki badań nad świadomością językową uczniów polskich szkół na Ukrainie, można stwierdzić, że młodzież jest bilingwalna i przywiązana do języka ojczystego. Młode pokolenie Polaków nie ma negatywnego stosunku do wariantu regionalnego polszczyzny południowokresowej, ale przekonane jest, że można go używać tylko w określonych sytuacjach komunikacyjnych (w kontaktach nieoficjalnych). Młodzi respondenci zdają sobie sprawę z odmienności tej polszczyzny. Różnice między językiem ogólnopolskim i polszczyzą na Ukrainie, ich zdaniem, dotyczą przede wszystkim wymowy i akcentu.

Leteratura:

M. Dawlewicz, *Słownictwo socjolektu młodzieży polskiego pochodzenia w Wilnie,* Warszawa 2000, s. 156.

*Encyklopedia językoznawstwa ogólnego,* pod red. R.Polańskiego, Wrocław-Warszawa-Kraków-Warszawa 2001, s. 732.

K. Geben, *Świadomość i kompetencja językowa a warstwy leksykalne w idiolektach młodzieży polskiego pochodzenia na Wileńszczyźnie,* Warszawa 2003, s. 211.

Z. Kurzowa, *Polszczyzna Lwowa i kresów południowo-wschodnich do 1939 roku,* Warszawa 1985, s. 551.

B. Pacan, *Uwagi o polszczyźnie przedstawiciela inteligencji lwowskiej pokolenia powojennego,* w: *Studia nad polszczyzną kresową. T.IX,* pod red. J. Rieger, Warszawa 1999, S. 229-235.

J. Rieger, J*ęzyk mniejszości – z problematyki badawczej w odniesieniu do polszczyzny na Wschodzie i języka ukraińskiego w Polsce,* w: *Język mniejszości w otoczeniu obcym,* pod red*.* J. Rieger, Warszawa 2002, S. 9-16.

E. Sękowska, *Język zbiorowości polonijnych w krajach anglojęzycznych. Zagadnienia leksykalno-słowotwórcze,* Warszawa 1994, s. 184.

J.J. Smolicz, *Kultura i nauczanie w społeczeństwie wieloetnicznym,* Warszawa, 1990 – s. 141.

H. Sojka-Masztalerz, *Niektóre zjawiska słowotwórcze i leksykalne we współczesnej polszczyźnie lwowian, w: Studia nad polszczyzną kresową. T.IX,* pod red. J. Rieger, Warszawa 1999, S. 237-242.

M. Szczepańki i A. Śliz**,** *Dylematy regionalnej tożsamościPrzypadek Górnego Śląska,* Katowice-Opole, 2010.

1. Badania zostały przeprowadzone w kilku etapach. Ankietowanie lwowskie w latach 2008-2010, w Mościskach, Strzelczyskach oraz Gródku w 2015 roku. [↑](#footnote-ref-2)
2. Większość językoznawców skłonna jest uważać dialekty kresowe nie za dialekty w ścisłym rozumieniu tego terminu, lecz za odmiany / warianty regionalne (odmiany, którymi mówią wykształceni mieszkańcy miast różnych regionów). Ich status do roku 1939 był znacznie wyższy niż teraz, gdyż obecnie polszczyzna na tych terenach funkcjonuje jako język polonijny (czyli znajdujący się poza granicami kraju). [↑](#footnote-ref-3)
3. Podaję pisownię oryginalną. [↑](#footnote-ref-4)
4. Prawdopodobnie, respondentowi chodzi o wymowę spółgłoski przedniojęzykowej dziąsłowej [l] zamiast tylnojęzykowej [u]. [↑](#footnote-ref-5)
5. Używając wyrazu „biesiada”, uczeń prawdopodobnie miał na myśli „rozmowę” od ukraińskiego “бесіда” lub rosyjskiego “беседа”, które to wyrazy mają takie właśnie znaczenie, a nie „biesiadę” w znaczeniu wystawnego przyjęcia”. Mamy tu przypadek homonimii międzyjęzykowej. [↑](#footnote-ref-6)